

פרויקט
ליקוטי
שיחות

PROYECTO

LIKUTÉI SIJOT
en español

3

Una genial explicación del comentario de Rashi acerca de
"si comenzaste la mitzvá, termínala".

Si comenzaste a difundir los manantiales de Jasidut, es tu
deber continuar hasta que llegue el Mashíaj!

VOLUMEN XIX

PARSHAT EKEV, SIJÁ 2

SE PUBLICA EN OCASIÓN DE
SHABAT PARSHAT EKEV 5781

Selección de charlas
del Rebe de Lubavitch

Likutéi Sijot

Bsd.

En esta *Sijá* el Rebe explica de forma maravillosa cómo las palabras de Rashi son exactas de acuerdo al contexto del versículo que comenta. Y por su puesto, nos brinda una vital enseñanza para nosotros judíos de la última generación del exilio.

Esta traducción al Español es libre. El texto en **negrita** corresponde al original de la *Sijá* en idish, mientras que las palabras y frases en letra clara son agregados del Editor según su interpretación de la *Sijá*, puestos de manera tal que si el lector los saltea accede a la *Sijá* propiamente dicha.

Nota: en esta versión de la *Sijá* se omitieron algunas notas al pie.

17 de Menajem-Av 5781

Textos originales en idish de la traducción al español: Likutéi Sijot vol. XIX, págs.: 94 - 105.

Traducción al hebreo cedida por Proyect Likkutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:
Sijot en Español.

Bsd.

Ekev Vol. XIX - Sijá 2

Una genial explicación del comentario de Rashi acerca de
"si comenzaste la mitzvá, termínala".

Si comenzaste a difundir los manantiales de Jasidut, es tu deber continuar hasta
que llegue el Masháj!

1. En nuestra Sección Semanal sobre el versículo¹ “**Toda la mitzvá que yo te ordeno hoy la guardarán para cumplirla**, para que vivan, se multipliquen, ingresen y tomen posesión de la tierra que el Eterno juró a sus ancestros”, Rashi se detiene sobre las palabras “**toda la mitzvá**” y explica: “Esta expresión se entiende según su significado literal. Y un *Midrash agádico*² dice que si comenzaste una mitzvá termínala...”, (como se verá a continuación en el párrafo 2).

¿Qué es difícil de entender en esas palabras según la primera explicación –“según su significado literal”– por lo que Rashi necesita citar una segunda interpretación, y agregar que se trata de un “*Midrash agádico*”?

Los comentaristas³ explican que en el versículo es difícil de comprender la terminología lingüística de la Escritura “toda la mitzvá”, pues la palabra “mitzvá” es en singular – haciendo referencia a una sola mitzvá, y la connotación de “toda” es – todas las mitzvot.

Por lo que debemos decir, que aquí el significado de “toda (la mitzvá)” es (no “todas las mitzvot”, sino) “cada mitzvá”. Sin embargo, aún no se entiende: si fuese así debería estar escrito “toda mitzvá” (sin la letra hebrea

א. בפסוק "כל המצוה אשר אנכי מצוך היום תשמרון לעשות וגו'" פירש רש"י: "כל המצוה – כפשוטו, ומדרש אגדה אם התחלת במצוה גמור אותה וכו' (כדלקמן ס"ב).

מהו הקושי בפירוש הראשון – "כפשוטו" – שעל כן הוצרך רש"י להביא פירוש שני, ואף מ"מדרש אגדה"?

ביארו המפרשים, שהקושי הוא בלשון "כל המצוה", "מצוה" לשון יחיד – מצוה אחת, בעוד "כל" משמעותו – כל המצוות.

וא"כ צריך לומר, שפירוש "כל (המצוה)" כאן (אינו "כל המצוות", אלא) הוא "כל מצוה". אבל עדיין אינו מובן: לפי זה הי' הכתוב צריך לומר "כל מצוה" (ללא ה"א) – ולא

1 Nuestra Sección Semanal 8:1.

2 *Tanjumá* 6 sobre el versículo (dicho en otras palabras).

3 Véase Rabí Ovadia Bartenura, *Gur Arié* y *Maskil David*. Y otros.

*hei*⁴ que hace alusión a todas las *mitzvot* como un todo) – y no “toda la mitzvá”?

Por eso Rashi dice – “esto es según su significado literal. Y un *Midrash agádico* etc.”: sin considerar la dificultad de la primera explicación, “según su significado literal”, (que se esclarecerá hacia el final del párrafo 4) es esta la primera y principal interpretación (de acuerdo a la lectura *literal* del texto bíblico); pero para responder a la pregunta antes mencionada (la aparente contradicción entre “*mitzvá*” dicho en singular y “toda” que alude *todas* las *mitzvot*), Rashi cita una segunda explicación (del *Midrash*) –que señala que “si comenzaste una *mitzvá* terminala...”– y según esta interpretación, el versículo habla sobre una mitzvá, y la expresión “toda la mitzvá” significa, que se debe realizar *toda la mitzvá* completa y no solo una parte de la misma.

Pero al ser más precisos, no podemos decir que Rashi pretende hacerse eco del interrogante mencionado, dado que⁵ la misma terminología lingüística –“toda la *mitzvá*”– ya está escrita *antes* en la Torá⁶, y en esas ocasiones Rashi no se detiene⁷ al respecto; por lo que debemos decir, que esto no representa para Rashi ninguna dificultad⁸, ya que la expresión “toda la *mitzvá*” también puede significar (según Rashi) – todas las *mitzvot*⁹.

Entonces, el interrogante “vuelve a su lugar”: ¿qué dificultad hay en el enunciado “toda la *mitzvá*” de

"כל מצוה" (ללא ה"א) – ולא
"כל המצוה"?

ולכן כתב רש"י – "כפשוטו,
ומדרש אגדה וכו'": מבלי הבט
על הקושי בפירוש הראשון,
"כפשוטו", הרי הוא הפירוש
הראשון והעיקרי (בפשוטו של
מקרא); אבל כדי לתרץ את
השאלה הנ"ל, הביא רש"י
פירוש שני (ממדרש אגדה) –
"אם התחלת במצוה גמור
אותה" – אשר לפי פירוש זה
הפסוק אכן מדבר אודות מצוה
אחת, והלשון "כל המצוה"
כוונתה, שצריך לעשות את
המצוה כולה (ולא מקצת
המצוה).

אבל כד דייקת, אי אפשר
לומר שרש"י בא לתרץ קושיא
זו, מפני שלשון זו ממש – "כל
המצוה" – אמורה כבר לעיל
בכתוב, ושם לא פירש רש"י
מאומה; ועל כרחק צריך לומר,
ש(לרש"י) אין זו קושיא, מפני
שאף "כל המצוה" יכול (לפי
רש"י) להתפרש – כל המצוות.

4 De manera similar – antes: toda enfermedad (7:15).

5 Y lo que escribe *Gur Arié* “y no es correcto decir de que por esto esta escrito “la *mitzvá*” refiriéndose a toda la Torá...no es posible... hoy, ya que no fueron ordenados ese día sobre toda la Torá” – véase a continuación en el interior de la Sijá párrafo 5.

6 Vaetjanán 5:28. 6:25.

7 Y así más adelante Ékev 11:8-22. Reé 15:5. Shoftím 19:9. Tavó 27:1. (Y véase también Vaielej 31:5). Y tal vez hay que diferenciar, que en la mayoría de lo mencionado (excepto en Ékev 11:8 y Tavó allí) es dicho “*esta mitzvá*”.

8 Nótese el comentario de Rashi Vaiezté 31:13 “es habitual en los versículos expresarse de esta manera”.

9 En el comentario de Rabí Eliahu Mizrají: que el nombre *mitzvá* es genérico, y es como si se dijera “todas las *mitzvot*”.

nuestra Sección, por lo que puntualmente Rashi se detiene aquí y dice “según su significado literal” y a su vez cita otra explicación del *Midrash*?

2. En la interpretación del *Midrash* citada por Rashi, y lo hace en extenso, hay varios puntos a aclarar. Veamos el comentario de Rashi completo: “Si comenzaste con una *mitzvá* termínala¹⁰, ya que no le es atribuida a nadie sino al que la concluye, como está escrito¹¹: ‘Y los huesos de Iosef que los Hijos de Israel hicieron traer de Egipto, los sepultaron en *Shejem*’. Pero, ¿acaso no fue solo Moshé el que se ocupó de sacarlos de Egipto? En realidad, puesto que él no pudo concluir¹² el mandato y fueron los judíos quienes lo concluyeron, es atribuido a ellos”. En la terminología de Rashi hay algunas precisiones que debemos comprender:

a) Aparentemente, el comienzo del comentario –“si comenzaste con una *mitzvá* termínala”– es suficiente para explicar la expresión “toda la *mitzvá*”, por lo que no se comprende ¿qué relevancia tiene la continuación de sus palabras “ya que no le es atribuida a nadie sino al que la concluye...”¹³?

b) Y en particular – ¡menos se entiende la relevancia de la evidencia (de Moshé) citada al respecto, “como está escrito: y los huesos de Iosef...”!

c) Si ciertamente Rashi pretende citar una evidencia en la que se enfatiza la *gravedad* de no concluir con una *mitzvá*, hubiese sido más apropiado que recurra a

ואם כן הדרא קושיין לדוכתא: מהו הקושי בלשון "כל המצוה" בפרשתנו, עד שדוקא כאן הוצרך רש"י לפרש דהיינו "כפשוטו" ואף להביא פירוש נוסף ממדרש אגדה?

ב. בפירוש שהביא רש"י ממדרש אגדה, ובאריכות – "אם התחלת במצוה גמור אותה שאינה נקראת המצוה אלא על שם הגומרה שנאמר ואת עצמות יוסף אשר העלו בני ישראל ממצרים קברו בשכם והלא משה לבדו נתעסק בהם להעלותם אלא לפי שלא הספיק לגומרה וגמרוהו ישראל נקראת על שמם" – צריך להבין כמה דיוקים בלשון רש"י. ומהם:

א) לכאורה התחלת הפירוש, "אם התחלת במצוה גמור אותה", מספיקה כדי לבאר את הלשון "כל המצוה", ובמה נוגע לכאן ההמשך "שאינה נקראת המצוה אלא על שם הגומרה כו"?

ב) ובפרט – הראי' על זה (ממשה) "שנאמר ואת עצמות יוסף כו"?

ג) אם ביקש רש"י להביא ראי' המדגישה את חומר הענין

10 En la segunda edición de Rashi: la concluye, quiere decir "conclúyela" al ser que...

11 Josué 24:32.

12 En la primera edición de Rashi: para sepultarlo él y lo sepultaron los Hijos de Israel.

13 Y no es la costumbre de Rashi en su comentario sobre la Torá explicar el motivo de las *mitzvot*.

la prueba de la que los Sabios (en la *Guemará*¹⁴ y en el *Midrash*¹⁵) aprenden que quien comienza una *mitzvá* y no la concluye “se lo descende de su grandeza”, y aún más, “sepulta...” – como se infiere del caso de Iehudá?

d) ¿En qué consiste la expresión “puesto que él no pudo concluir”¹⁶? – Rashi aquí pretende (principalmente) comprobar que la *mitzvá* le “lleva el nombre del que la concluye”, entonces ¿en qué cambia saber por qué Moshé no la terminó?

Al ser que él agrega las palabras “puesto que él no pudo concluir...”, se entiende que aquí atañe la forma cómo es que no la concluyó – que fue por causa de fuerza mayor (“no pudo”), es decir, el hecho de que Moshé no concluyó la *mitzvá* de sepultar a Iosef en la Tierra de Israel no fue por algo que dependía de él.

3. La explicación del tema se comprenderá al introducir el siguiente interrogante: ¿por qué Rashi no estudia el significado de la expresión “toda la *mitzvá*” (así como lo estudian otros exégetas), explicando que esto se vincula con la prohibición de idolatría de la que hablan los versículos inmediatamente anteriores¹⁷, “sus imágenes esculpidas quemarás con fuego, no codiciarás...y no traerás abominación a tu casa...”? Y al ser así, (al tratarse de una sola *mitzvá*, la eliminación de la idolatría) la *Torá* dice “la *mitzvá*” en singular; y por otro lado, sobre esto fue dicho “toda”, y también es llamada simplemente *mitzvá*, como Rashi ya explicó en su comentario anterior¹⁸: “la idolatría equivale a

דעשיית מצוה מבלי לגומרה, הי' מתאים יותר להביא רא' מן המקור שממנו למדו חז"ל (בגמרא ובמדרש) אשר המתחיל במצוה ואינה גומרה "מורידין אותו מגדולתו", ויתר על כן, "קובר כו" – מיהודה?

ד) מהי הלשון "אלא לפי שלא הספיק לגומרה" – הלא כוונת רש"י (בעיקר) ללמדנו ש"נקראת על שם גומרה", ואם כן למאי נפקא מינה מדוע לא גמר משה את המצוה?

ומאחר שרש"י הוסיף וכתב "לא הספיק כו", משמע שנוגע לכאן האופן שבו הי' הדבר – באונס ("לא הספיק"), היינו שהדבר לא הי' תלוי בו.

ג. הביאור בזה יובן בהקדם השאלה: מדוע לא פירש רש"י (כדעת כמה מפרשים) ש"כל המצוה" קאי על המדובר בסמוך בפסוקים שלפני זה "פסילי אלקיהם תשרפון באש לא תחמוד גו' ולא תביא תועבה אל ביתך גו" – איסור ע"ז – ואשר מטעם זה (כיון שמדובר במצוה אחת) כתיב "המצוה" לשון יחיד; ולאידך, מהאי טעמא נאמר על כך "כל", וכן נקראת "מצוה" סתם, כמו שכבר פירש רש"י לעיל בפירושו: "שקולה

14 Sotá 13b.

15 *Tanjumá* allí. *Bereshit Rabá* 85:3. *Devarim Rabá* 8:4.

16 Y en *Tanjumá* está escrito de otra manera.

17 7:25-26.

18 *Mishpatím* 23:13. Y véase el comentario de Rashi en *Shlaj* 15:23. (Y véase allí 22 donde comienza "si por inadvertencia..."). Comentario de Rashi en *Reé* 11:28

todas las *mitzvot* y el que se cuida de ella¹⁹ es como que cumplió todas las *mitzvot*”, así, el enunciado “toda la mitzvá” (con la letra “*hei*”) es claro, pues nos habla de la conocida *mitzvá* que la Escritura acaba de referirse, ¿por qué Rashi no interpreta así?

La explicación al respecto es la siguiente: en los versículos anteriores Moshé le dice a los judíos que ellos conquistarán la Tierra de Israel – “[Di-s] Entregará a sus reyes en tu mano”²⁰ – y él les advierte que “sus imágenes esculpidas quemarán...y no traerán abominación...”, esto implica cómo había que cuidarse *luego* del ingreso y la conquista de la Tierra de Israel.

Por lo tanto no es lógico decir que “toda la *mitzvá*” se refiere al mandato anterior de “sus imágenes esculpidas quemarán...y no traerán abominación...” – dado que en ese versículo (“toda la *mitzvá*...”) Moshé continúa diciendo “para que ustedes vivan...*ingresen* y tomen posesión de la tierra”, o sea, que *a través* de que los judíos “guardarán para cumplir” “toda la *mitzvá*...” al estar aun en el desierto, entonces, *vivirán para el posterior* ingreso y conquista de la Tierra de Israel; en cambio, las órdenes anteriores que previenen de la idolatría aluden al periodo que viene *luego* del “ingreso y toma de posesión” de la tierra, (a pesar de que se podría forzar una interpretación y decir que la intención de esas palabras (“toda la *mitzvá*”) fue la prohibición de idolatría en líneas generales, y no aluden solo a más adelante una vez que hayan ingresado a la tierra).

עבודת אלילים כנגד כל המצות כולן והנזהר בה כשומר את כולן; ולפי זה מחוורת גם הלשון “כל המצוה” בה”א הידיעה – המצוה שדובר בה לעיל בסמוך.

וההסברה בזה: בפסוקים הקודמים מבשר משה לבני ישראל שעתידיים הם לכבוש את ארץ ישראל, “ונתן מלכיהם בידך”, ומזהירם אשר “פסילי אלקיהם תשרפון גו’ ולא תביא תועבה גו’”, היינו, שעליהם להזהר בזה **לאחר** הכניסה לארץ ישראל וכיבושה.

וממילא אינו מסתבר ש”כל המצוה” קאי על הציווי הקודם, “פסילי אלקיהם תשרפון גו’ ולא תביא תועבה גו’” – שהרי המשך הפסוק (“כל המצוה וגו’”) הוא “**למען** תחיון וגו’ **ובאתם** וירשתם את הארץ”, היינו **שעל ידי** זה ש”תשמרון לעשות” את “כל המצוה” תחיו ותזכו לבוא **לאחר** מכן לרשת את ארץ ישראל, בה בשעה שהציוויים הקודמים מתייחסים לזמן שיבוא **לאחר** “באתם וירשתם את הארץ” (אף שבדוחק אפשר לומר, שהכוונה בזה היא לאיסור עבודה זרה בכלל, ולא דוקא לאחר זמן).

¹⁹ Que hay que explicar la intención a todas las *mitzvot* particulares correspondientes a la prohibición de idolatría.

²⁰ 7:24.

4. En base a lo recién expuesto –que “toda la *mitzvá*...guardarán para cumplir” es la antesala adecuada para *vivir* y conquistar la tierra– **podremos comprender por qué Rashi se detiene sobre este versículo y explica que responde a “su interpretación literal”**: al ser que Moshé Rabeinu había comenzado a pronunciar el Libro de Deuteronomio, el *Mishné Torá*, “el primer día del onceavo mes”²¹ – Rosh Jodesh (primer día del mes de) Shvat, entonces, la Sección Ékev fue dicha por él posteriormente, o en Rosh Jodesh Shvat;

y en vista de que Moshé Rabeinu dice “Toda la *mitzvá* que yo te ordeno hoy la guardarán para cumplirla para que ustedes vivan, se multipliquen, *entren* y tomen posesión de la tierra”, esto significa que por medio del cumplimiento de “toda la *mitzvá*”, o sea de *todas las mitzvot*²², tendrán el mérito de conquistar la Tierra de Israel,

pero no se entiende lo que el versículo dice “toda la *mitzvá*” – que en virtud del cumplimiento de *todas las (613) mitzvot* – luego se cristalizará el “para que ustedes vivan...*entren* y tomen posesión...”: la época que los judíos transcurrían era entre el comienzo de Shvat y momento del ingreso a la tierra, y solo podían cumplir una cantidad muy pequeña de las *mitzvot* cuya observancia depende de habitar la tierra y tampoco un número importante de *mitzvot* que se acostumbran fuera de la misma, como por ejemplo las leyes vinculadas a las festividades y algunas similares,

[y es muy forzado decir que la intención de “toda

ד. עפ"ז יובן הטעם שהוצרך רש"י מעיקרא לפרש פסוק זה, ולהשמיענו שהמכוון הוא "כפשוטו": התחלת אמירת משנה תורה ע"י משה רבינו היתה "בעשתי עשר חודש באחד לחודש" – בר"ח שבט, כך שפרשת עקב נאמרה על ידו לאחר ר"ח שבט או בו ביום;

ומאחר שתוכן דברי משה רבינו כאן הוא – "כל המצוה אשר אנכי מצוך היום תשמרון לעשות למען תחיון ורבייתם ובאתם וירשתם את הארץ", היינו שבזכות קיום "כל המצוה", כל המצוות, יזכו לרשת את ארץ ישראל,

נמצא שהכתוב "כל המצוה" אינו מובן, דאיך אפשר לומר שע"י קיום כל (תרי"ג) מצות, הנה לאחרי זה ("למען") "תחיון ורבייתם ובאתם וירשתם" – והלא במשך זמן זה שבין תחילת חודש שבט לכניסה לארץ לא יכלו לקיים אלא מספר מועט מתרי"ג המצוות – ודאי לא את המצוות התלויות בארץ, וכן לא כמה וכמה מצוות הנוהגות בחוץ לארץ, כגון הדינים השייכים לימים טובים וכיוצא בהם.

[ודוחק גדול לומר ש"כל

21 Devarím 1:3.

22 Véase Rabí Avraham Ben Ezra y Najmánides sobre el versículo, y Abarbanel aquí: “ya concordaron todos los comentaristas y es lo cierto, que lo dicho aquí ‘toda la *mitzvá*’ es respecto de los preceptos positivos y negativos de la Torá en su generalidad”.

la *mitzvá*” es (no *todas las mitzvot*, sino) solo las *mitzvot* “que yo te ordeno hoy” – las ordenadas ese día²³ específicamente– ya que:

a) ¿Por qué el “ingresar y tomar posesión de la tierra” sería exclusivamente por mérito del cumplimiento de esas *mitzvot* que él les ordenó ese día específicamente?

b) La interpretación simple de “(te ordeno) hoy” no es ese mismo día, sino – la presente época en general²⁴ (y “te ordeno hoy” alude literalmente a todas las *mitzvot* (las del *Mishné Torá* al menos); y como está escrito antes en el final de la Sección Vaetjanán “has de cumplir las leyes, los estatutos y los preceptos que hoy te ordeno guardar” – que significa literalmente, todas las *mitzvot*).

c) Si decimos que “hoy” aquí significa específicamente *ese día*, surge la pregunta: ¿no se sabe cuáles son las *mitzvot* que él ordenó en aquel día (y ni siquiera se sabe con certeza en qué día ello sucedió)? Y normalmente nos regimos según la norma que dispone que “el versículo no viene a ocultar los datos necesarios para la comprensión, sino a explicar”²⁵].

Por eso, Rashi explica “toda la *mitzvá* – según su interpretación literal” en el contexto que los *judíos vivían*: él advierte, que según el enfoque liso y llano en concordancia con el escenario de aquel momento, debemos explicar que “toda la *mitzvá*” implica todas las *mitzvot* de cierto grupo puntual de *mitzvot* – como vemos en diferentes lugares que un término en singular es el “nombre genérico” que agrupa a muchos componentes específicos – a pesar de no ser esta una interpretación de lo más común, aun así, es la más cercana al significado

המצוה" פירושו (לא כל המצוות, אלא) רק המצוות "אשר אנכי מצוך היום" – בו ביום – ומכמה טעמים:

א) מהי הסברא ש"באתם וירשתם את הארץ" יהי דוקא בזכות קיום המצוות שנצטוו עליהן ביום זה?

ב) הפירוש הפשוט של "מצוך היום" אינו יום יחיד, אלא – הזמן ההווה בכלל (ו"מצוך היום" פירושו כפשוטו – כל המצוות (דמשנה תורה על כל פנים); וכלשון הכתוב לעיל בסוף פרשת ואתחנן "ושמרת את המצוה ואת החוקים ואת המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם", שפירושו כפשוטו – כל המצוות).

ג) אם תמצי לומר ש"היום" הכא פירושו דוקא יום זה, מתעוררת השאלה: הרי אין אנו יודעים אילו מצוות נאמרו ביום ההוא (וכן לא איזהו היום שבו נאמר הדבר)? וכלל הוא "לא בא הכתוב לסתום אלא לפרש".

ולכן פירש רש"י "כל המצוה – כפשוטו", להשמיענו, שצריך לפרש ש"כל המצוה" היינו כל המצוות – כמו שמצינו בכמה מקומות, שלשון יחיד משמשת כ"שם המין" הכולל ריבוי פרטים

23 Véase *Gur Arié* sobre el versículo.

24 Nótese lo escrito en Devarím 1:10 y en el comentario de Rashi. Vaetjanán 6:6 y en el comentario de Rashi. Nuestra Sección 9:1. Y otros.

25 Comentario de Rashi Noaj 10:25.

literal de la Escritura.

Así visto, la interpretación de “toda la *mitzvá*” no es “todas las 613 *mitzvot*”, sino, todas las *mitzvot* que los judíos tenían la posibilidad de cumplir hasta el momento de la entrada a la Tierra de Israel.

Sin embargo, esta perspectiva es un tanto forzada –decir por un lado, que la expresión “toda la *mitzvá*” alude al “nombre genérico” que, evidentemente abarca a todas las *mitzvot* sin distinción, y por otro lado, que esa definición implique tan solo una pequeña minoría de todas las *mitzvot* (un auto-definido “sub-género”, por así llamarlo, no es del todo convencedor)– por eso Rashi no se contenta y cita una segunda explicación la cual dice que “si comenzaste una *mitzvá* termínala”, por lo que “toda la *mitzvá*” (no sería el “nombre genérico” de todas las *mitzvot*, o de un grupo de *mitzvot*, sino) implica la integridad de una *mitzvá*, como fue dicho antes.

No obstante, el concepto no es del todo comprensible: ¿qué relación hay entre la orden de completar una *mitzvá* con el ingreso a la tierra de Israel – resultando que por mérito de concluir las *mitzvot* que se hayan iniciado provenga dicho ingreso? A esto se debe que Rashi cita la continuación del *Midrash* (con todos los detalles) “ya que esta llevará solo el nombre del que la concluye, como está escrito...”, como se verá a continuación.

5. La conquista y posesión de la Tierra de Israel por parte de los judíos, si bien fue en virtud del juramento “que Di-s juró a sus ancestros”, sin embargo, el éxito de esa acción también tuvo relación con el cumplimiento de las *mitzvot* de los judíos conquistadores, tal como Moshé señala explícitamente en este versículo²⁶. [Y a

²⁶ Y lo que dice después 9:4 en adelante “no digas en tu corazón...por mi rectitud...no por tu probidad...”, vemos que enumera todas las cosas con las que la generación del desierto provocó la ira de Di-s.

– הגם שאין זה מחזור כל כך לפרש כן.

ולפי זה פירוש "כל המצוה" אינו כל תרי"ג מצוות, אלא כל המצוות שיש באפשרות בני ישראל לקיים עד כניסתם לארץ.

אבל מכל מקום זהו דוחק לפרש כן, כנ"ל – שלשון "כל המצוה" הוא שם המין הכולל את כל המצוות ללא חילוק, ולאידך, כאן פירושו רק מיעוטא דמיעוטא מכל המצוות – ולכן הביא רש"י פירוש שני "אם התחלת במצוה גמור אותה", אשר לפי זה "כל המצוה" פירושה (לא שם המין של כללות המצוות, אלא) שלימות המצוה, כנ"ל.

אבל אינו מובן: מהי השייכות בין הציווי לגמור את המצוה ובין הכניסה לארץ – אשר בזכות גמר מצוות תתקיים הכניסה? לכן הביא רש"י את ההמשך (לכל פרטיו) "שאינה נקראת המצוה אלא על שם הגומרה שנאמר כו", כדלקמן.

ה. אף שכיבוש וירושת הארץ ע"י בני ישראל היו בזכות השבועה "אשר נשבע ה' לאבותיכם", הרי זה ה' קשור גם לעבודתם של בני ישראל, הכובשים בקיום המצוות,

ello se debe, que a pesar de que existió el juramento por parte de Di-s a los Patriarcas asegurándoles que les entregaría la tierra, sin embargo, el pecado de los espías provocó que esa generación no ingresara a la Tierra de Israel²⁷, por eso, la generación que sí ingresó también tenía que tener mérito propio].

Y esto es lo que el versículo viene a decir aquí: a pesar de que los judíos de la generación anterior –los de los cuarenta años en el desierto– también cumplieron *mitzvot*, y con ello colaboraron con el (modo del) ingreso a la Tierra de Israel, aun así, “la *mitzvá* llevará solo el nombre del que la concluye” – los judíos que estaban *al final* del cuadragésimo año, a ellos precisamente Moshé les dice “toda la *mitzvá*... guardarán para cumplirlo para que vivan e ingresen...”, dejando en claro que el ingreso y la toma de posesión de la tierra se logran en virtud de sus *mitzvot*.

Con esto en mente se entiende que al decir “toda la *mitzvá*...para que vivan e ingresen” se enfatiza el concepto de “concluir la *mitzvá* que se inició”: con esas palabras se declara que el ingreso a la tierra es justamente a través de “toda la *mitzvá*”, en virtud de quien la “concluye” – ellos son los judíos que habían concluido el cumplimiento de las *mitzvot* necesarias para entrar a la tierra (al finalizar el cuadragésimo año de estadía en el desierto).

Según esto también se entiende que el *Midrash* no excluye (del todo y no anula) la interpretación literal de la expresión “toda la *mitzvá*”, ya que incluso según su explicación, esto significa (no solo una *mitzvá*, sino cada una de) todas las *mitzvot* – es decir, todas las *mitzvot* que los judíos cumplieron durante el período de los cuarenta años en el desierto se cuentan como “un grupo

כדבריו המפורשים של משה בפסוק זה. [ומפני זה רואים אנו, שאף שהקב"ה נשבע על כך לאבות, גרם חטא המרגלים שהדור ההוא לא נכנס לארץ ישראל].

וזו כוונת הכתוב כאן: אע"פ שגם בני הדור הקודם – של הארבעים שנה – קיימו מצוות, ובזה סייעו ל(אופן ה)כניסה לארץ ישראל, אעפ"כ "אינה נקראת המצוה אלא על שם הגומרה", ודברי משה "כל המצוה .. תשמרון לעשות למען גו" נאמרו דוקא לאלו מבני ישראל אשר היו בסוף שנת הארבעים, אשר ביאת הארץ וירשת הארץ נפעלות בזכות המצוות שלהם.

לפי זה מובן מה שבכתוב "כל המצוה .. למען" מודגש ענין "אם התחלת במצוה גמור אותה": בכך מודיע הכתוב שהכניסה לארץ היא דוקא ע"י "כל המצוה", ע"י מי ש"גומרה" – אלו שגמרו את קיום המצוה (בסיום שנת הארבעים).

עפ"ז מובן גם שהמדרש אגדה אינו מוציא מפשוטו (לגמרי ומבטל) את הפירוש הפשוט ב"כל המצוה", לפי שאף לפי פירוש המדרש אגדה

27 Véase Lej Lejá 15:16 y en el comentario de Rashi.

de *mitzvot*”, las de la generación que las “concluyeron” (antes de ingresar a la tierra).

6. No obstante, surge el interrogante: el concepto cuadra en cuanto a los judíos que tuvieron cierta relación con la conspiración de los espías y no querían ingresar a la Tierra de Israel – es entendible por qué sus *mitzvot* –en relación al ingreso a la Tierra de Israel– se atribuyen (no a ellos, sino) a los judíos que ingresaron a la Tierra de Israel, dado que no querían entrar a Israel (y por el contrario, ellos causaron que los judíos permanezcan en el desierto cuarenta años).

Pero los judíos que no fueron parte de la conspiración de los espías y fallecieron en el desierto solo por haber sido incluidos en el decreto Divino por ser “mayores de veinte años” en aquel momento, ¿por qué sus *mitzvot* no se cuentan entre las que ayudaron al ingreso a la tierra?

Y también, por el otro lado: los judíos que en el momento del decreto Divino eran menores de veinte años, pero tampoco querían ingresar a Israel, solo que sobre ellos no recayó el decreto de Di-s de la generación de los espías y resultó que ingresaron a la tierra – ¿por qué en su caso la *mitzvá* sí es atribuida a ellos?

Por eso Rashi cita la continuación del *Midrash* “como está escrito: ‘Y los huesos de Iosef’... ¿acaso no fue solo Moshé el que se ocupó de sacarlos de Egipto? En realidad, puesto que él no pudo concluir el mandato y fueron los judíos quienes lo concluyeron, es atribuido a ellos”, y en base a esto se entiende:

a) Conceptualmente no hay ninguna diferencia cuál haya sido el motivo por el que no se pudo concluir la *mitzvá*, aun si fue por causa de fuerza mayor, como en el caso de Moshé que “no pudo concluir” lo que le fuera encomendado, de todas maneras, la *mitzvá* le es atribuida a quien la concluyó;

כוונת הכתוב (אינה רק למצוה אחת, אלא לכל אחת מ)כל המצוות – כל המצוות שקיימו בני ישראל במשך הארבעים שנה במדבר נחשבות כמצוות הדור ש"גמרו" את המצוות (לפני הכניסה לארץ).

1. אלא שכאן עולה השאלה: בשלמא אלו מבני ישראל שהיתה להם שייכות לעצת מרגלים ולא רצו להכנס לארץ ישראל, מובן מדוע מצוותיהם – בשייכות לכניסה לארץ – נחשבות (לא כמצוות שלהם, אלא) על שם בני ישראל שנכנסו לארץ ישראל, מפני שהם לא רצו להכנס לארץ ישראל (ואדרבה, גרמו שבני ישראל ישארו במדבר מ' שנה); אבל אותם מבני ישראל שלא היו בעצה אחת עם המרגלים ומתו במדבר רק מפני שהיו בכלל הגזירה, להיותם "מעשרים שנה ולמעלה" באותו הזמן – מדוע לא ייחשבו מצוותיהם בכלל המצוות המסייעות לכניסה לארץ.

וכן לאידך גיסא: אלו מבני ישראל אשר בשעת הגזירה היו

b) y de manera similar pero a la inversa, aunque en un principio “fue *solo* Moshé el que se ocupó”, lo que significa que entre los jóvenes menores de veinte años que salieron de Egipto que luego ingresaron los restos de Iosef en la Tierra de Israel y lo sepultaron en *Shejem*, había quienes en el momento del Éxodo no quisieron colaborar con Moshé en la tarea de sacar los restos de Iosef de allí, de todas maneras, al ser que ellos la concluyeron, el precepto les es atribuido incluso a ellos.

De manera similar es con respecto a nuestro asunto – el ingreso a la Tierra de Israel:

a) La *mitzvá* imprescindible para dicho ingreso es atribuida a quien la concluye incluso en relación a quienes no pudieron entrar por causa de fuerza mayor, y no por culpa suya;

b) y por otro lado, es atribuida a quien la concluye, incluso a aquel que en una instancia previa (no solo que no comenzó la *mitzvá*, sino) hizo lo contrario.

Y en base a lo explicado se entiende con facilidad el hecho que Rashi cita precisa y *solamente* el punto de que la *mitzvá* “llevará solo el nombre del que la concluye” y cita como evidencia lo sucedido con Moshé –y no el asunto de que “se lo hace descender de categoría...”,

ولا באשמתם; ב) היא נקראת על שם הגומרה, אפילו על שם מי שלפני זה (לא רק שלא התחיל בעשיית המצוה, אלא) עשה ההיפך.

ועפ"ז מובן בפשטות מה שהביא רש"י דוקא את הענין "שאינה נקראת המצוה אלא על שם הגומרה" (וענין זה בלבד), והביא הרא"י לזה ממשה – ולא את הענין של "מורידין אותו וכו'", כנ"ל, והרא"י מיהודה – מפני שכאן אינו נוגע חומר הענין של התחלת מצוה מבלי לגומרה; הענין הנוגע כאן הוא ש"נקראת כו' על שם הגומרה" (הדור שנכנס לארץ) ואפילו היכא שרק מחמת אונס לא זכה המתחיל הקודם לגמור.

קטנים מעשרים שנה, אבל גם הם לא רצו להכנס לארץ ישראל, אלא שעליהם לא חלה גזירת דור המרגלים והם נכנסו לארץ ישראל – מדוע תהא המצוה "נקראת על שמם"?

לכן הביא רש"י "שנאמר¹² ואת עצמות יוסף גו' והלא משה לבדו נתעסק בהם להעלותם אלא לפי שלא הספיק לגומרה וגמרוה ישראל", אשר עפ"ז (מובן: א) אין נפק"מ מהי הסיבה לזה שלא גמר האדם את המצוה, ואפילו הי' הדבר ע"י אונס, כבמשה ש"לא הספיק לגומרה", אעפ"כ נקראת המצוה רק על שם גומרה;

ב) ועל דרך זה לאידך: אף ש"משה לבדו נתעסק בהם", היינו, שאלו מיוצאי מצרים הקטנים מעשרים שנה, אשר הם שלאחר מכן הכניסו את עצמות יוסף לארץ ישראל וקברום בשכם, לא רצו בשעת יציאת מצרים לעזור למשה בהתעסקות להוציא את עצמות יוסף ממצרים, אעפ"כ, מאחר שהם גמרו את המצוה הרי היא נקראת על שמם.

על דרך זה גם בנדון דידן, בנוגע לכניסה לארץ: א) היא נקראת על שם הגומרה גם כלפי אלו שלא נכנסו מצד אונס,

ni tampoco la evidencia de lo sucedido con Iehuda, como ya fue dicho– porque aquí no atañe la gravedad por no haber concluido con la *mitzvá* que se comenzó; aquí lo que incumbe es que la *mitzvá* le “es atribuida... a quien la concluye” (la generación que ingresa a la tierra), e incluso en el caso de aquel que la haya comenzado y no tuvo el mérito de concluirla a causa de un percance.

7. Según lo antedicho se responde otra pregunta en el comentario de Rashi: aparentemente lo que dice en el comienzo no coincide con el final y el final no es acorde al principio – Rashi comienza (en el comentario del *Midrash*) diciendo: “si comenzaste una *mitzvá* terminála”, de esta expresión se entiende que es una obligación y *mitzvá* concluir lo que se comenzó, y luego continúa: “ya que no le es atribuida a nadie sino al que la concluye”, es decir, se entiende que la *mitzvá* le sea atribuida al que la terminó, es una cuestión que depende del individuo – y si a él no le molesta que no se “le sea atribuida”, se entiende que no hay ninguna obligación que específicamente él la termine.

Pero de acuerdo a lo dicho antes, que la continuación de las palabras de Rashi –que señala “ya que no le es atribuida a nadie sino al que la concluye”– viene a explicar (solo) la relación conceptual con nuestro asunto (en el marco de los judíos que estaban por ingresar a la Tierra Prometida), entonces se entiende: con respecto a quien comienza la *mitzvá* es en efecto una obligación concluirla; pero el comentario de Rashi tiene como objetivo enfatizar la novedad que vemos en relación a quien concluye la *mitzvá*, a pesar de que quien la comenzó tuvo un percance de fuerza mayor y por eso no la pudo concluir (como ocurrió en nuestro caso, que aquellos que no ingresaron a la Tierra de Israel fue por el decreto del Santo bendito sea, y de manera similar le sucedió a Moshé Rabeinu) de todas maneras, la *mitzvá* le es atribuida solo a “quien la finaliza”.

ז. ע"פ הנ"ל מיושבת עוד שאלה בפירוש רש"י: לכאורה לאו רישא סיפא ולאו סיפא רישא – פתח (בפירוש ממדרש אגדה) "אם התחלת במצוה גמור אותה", אשר מלשון זו משמע שיש בזה חיוב ומצוה, והמשיך "שאינה נקראת המצוה אלא על שם הגומר", היינו שרק עצה טובה קא משמע לן – כדי שהמצוה תקרא על שמו; ואם לא אכפת לו שאין המצוה "נקראת על שמו", משמע שאין חיוב שדוקא הוא יגמרנה.

אבל ע"פ הנ"ל, שההמשך ברש"י "שאינה נקראת כו" בא לבאר (רק) השייכות לנדון דידן, הרי זה מובן: אכן על מתחיל המצוה חל חיוב לגמור את המצוה; אבל פירוש רש"י בא להדגיש את החידוש אצל גומר המצוה, אשר אף שלמתחיל אירע אונס ולא הי' ביכלתו לגמור (כבנדון דידן – אלו שלא נכנסו לארץ ישראל מצד גזירת הקב"ה, ועל דרך משה רבינו), אעפ"כ נקראת המצוה רק "על שם הגומר".

8. Uno de los temas maravillosos que encontramos en el comentario de Rashi es el siguiente:

Rashi utiliza la frase (al igual que en *Tanjumá*): “no es atribuida a nadie sino al que la concluye”, sin embargo, en la *Guemará* la expresión es un tanto diferente, “la Torá considera a quien concluye como el que lo hizo”.

La razón por la que la frase “es atribuida al que la concluye” (como en el *Midrash*) es más apropiada según la interpretación literal del texto bíblico – y no la expresión “como el que lo hizo” (como en la *guemará*),

[si bien el motivo por el que Rashi cita la frase del *Midrash* y no la de la *Guemará* es simple: la *Guemará* no hace referencia al versículo “toda la *mitzvá*”, y ni siquiera menciona la palabra “*mitzvá*”, sino, aborda una regla que dispone que “todo aquel que hace algo y no lo concluye y vino otro y lo terminó la Torá lo considera... que lo hizo”, en cambio, en el *Midrash* está escrita la palabra *mitzvá* y además esta es expresada en relación a este mismo versículo – y al ser que Rashi se detiene sobre este versículo y lo que le atañe es lo relacionado con las *mitzvot* de la generación que ingresó a la tierra, por eso transcribe al *Midrash* precisamente; pero además de ello],

se puede decir porque en nuestro caso, si bien “la *mitzvá* es atribuida a quien la concluye”, sin embargo, no es correcto afirmar –según la *faceta simple* del asunto– que quien la concluye es “como que la hizo”²⁸ en su totalidad” – como si fuera que él hizo toda la *mitzvá* y el otro que la comenzó no tiene relación alguna con la misma.

ח. מן העינים המופלאים שיש למצוא בפרוש רש"י:

לשון רש"י היא (על דרך כבתנחומא) "שאינה נקראת המצוה אלא על שם הגומרה", אבל בגמרא הלשון היא "מעלה עליו הכתוב על שגמרו כאילו עשאו".

והטעם לזה שדוקא לשון "נקראת על שם הגומרה" (כבמדרש) מתאימה לפשוטו של מקרא – ולא "כאילו עשאו" (כבגמרא) –

[הטעם שהביא רש"י במאמר זה בכללותו את לשון המדרש ולא את לשון הגמרא, מובן בפשטות: דברי הגמרא לא נאמרו בקשר לפסוק "כל המצוה", ואף הלשון "מצוה" אינה נזכרת שם כלל, אלא "כל העושה דבר ולא גמרו ובא אחר וגמרו מעלה עליו הכתוב כו"; משא"כ במדרש אמורה לשון מצוה ובשייכות לפסוק זה – ומאחר שרש"י בא לפרש פסוק זה, והפירוש נוגע לו לענין מצוות הדור שנכנסו לארץ, לכך נקט הלשון כבמדרש]

י"ל שבגדון דידן, אף ש"נקראת המצוה כו' על שם הגומרה", אי אפשר – ע"פ פשטות הדברים – לומר על כך

²⁸ Y según lo que escribe en la responsa *Shev Iaakov* allí se entiende la precisión de lo que dice la *Guemará* “como que la hizo”, ya que aun sin Moshé se hubiera cumplido la *mitzvá*. Y por el contrario se la dejaron a Moshé.

Dicho de otra manera: en este concepto hay dos aspectos – que le es “atribuida la *mitzvá*... a quien la concluye”, solo se alude a quien concluye la *mitzvá*; pero con respecto a quien la comenzó, aun pesa sobre él la obligación de concluirla, y no solo eso, sino que también la acción del comienzo de la *mitzvá*, (y especialmente si no la pudo terminar por un percance), es una *acción* (de su parte) que forma parte de la *mitzvá*. Es decir, el hecho de que la *mitzvá* es atribuida a quien la concluyó no resta mérito al que la comenzó, por eso no decimos que es “como que la hizo” en su totalidad. Y es más: quien la comienza debe terminarla. Solo que aquí, en el contexto de nuestro versículo, la intención de Rashi es enfatizar la importancia del que la concluye sin importar las causas por qué no continuó quien empezó.

De lo recién expuesto se entiende en cuanto al correcto comportamiento práctico: del significado literal de “si comenzaste una *mitzvá* terminala” es evidente que de la expresión “toda la *mitzvá*” aprendemos solo la obligación de que si uno comenzó a hacer la *mitzvá* debe concluirla, pero de ahí no se infiere que si no puede hacer toda la *mitzvá*, que ni siquiera la comience.

Así expuesto, se entiende con facilidad²⁹ lo que Rashi dice³⁰ (basándose en la *Guemará*³¹) sobre el versículo “entonces Moshé separó tres ciudades al otro lado del Jordán”: “si bien esas ciudades no proporcionarían refugio sino hasta que fueran separadas las ciudades análogas en la tierra de Kenaán, Moshé se dijo: ‘un precepto que se puede cumplir desde ahora, lo cumpliré’” – aunque Moshé sabía que no le sería posible concluir la separación (incluso) de las tres ciudades de refugio

“כאילו עשאו” – שהדבר נחשב כאילו הוא לבדו עשה את המצוה, מבלתי שתהי' לכך כל שייכות לאחר.

בסגנון אחר: שני פרטים בדבר – מה ש“נקראת המצוה כו' על שם הגומרה” הרי זה רק ביחס לגומר; אבל בנוגע למתחיל, אמנם מוטל עליו החיוב לגמור, אבל גם התחלת המצוה על ידו (ובפרט אם לא גמר מחמת אונס) היא עשי' של המצוה (מצדו).

ומזה מובן בנוגע להנהגה בפועל: מפשטות הלשון “אם התחלת במצוה גמור אותה” מוכח שמה שלמדים מ“כל המצוה” הוא רק את צד החיוב, שאם התחיל בעשיית המצוה עליו להשלימה, אבל אין כאן הוראה שאם אינו יכול לעשות את כל המצוה אזי לא יתחיל כלל.

ולפי זה מובנים בפשטות דברי רש"י (שמקורם בגמרא) על הפסוק “אז יבדיל משה שלש ערים בעבר הירדן” – “ואע"פ שאינן קולטות עד שיבדלו אותן שבארץ כנען אמר משה מצוה שאפשר לקיימה אקיימנה” – אף שידע משה שלא יוכל להשלים את הבדלת ערי המקלט ולהפריש (גם) את

29 Véase *Jaredím* all

30 Vaetjanán 4:41.

31 Makot 10a.

de la Tierra de Israel, igualmente hizo lo que estaba a su alcance; de esto vemos que también el comienzo de la *mitzvá* es parte³², y pesa conceptualmente, en el cumplimiento³³ y *realización* de la *mitzvá*, a pesar de saber ya de antemano que no se la podrá concluir.

9. Según todo lo antedicho se entiende, que nuestro asunto no se vincula en absoluto con el conocido análisis³⁴ si una parte de la medida (o parte de la acción necesaria para el cumplimiento) de una *mitzvá* que se está *obligado* a cumplir, es considerada por sí misma una parte de la *mitzvá*, y por lo tanto pesa sobre la persona la obligación de cumplir con esa parte – o no, por ejemplo: si hay obligación de comer medio *kezait* –la medida necesaria para cumplir la *mitzvá*– de *matzá* en caso de que de antemano ya se sepa que no se podrá ingerir la medida entera y similares.

Porque [además de lo antes expuesto, que según Rashi “si comenzaste una *mitzvá* termínala” no implica que el inicio de la *mitzvá* no sea parte de la misma – además] el análisis mencionado es únicamente con respecto a aquellas *mitzvot* que son obligaciones individuales, y en las que es obligatorio para la *persona* realizar la *mitzvá* completa; a diferencia de nuestro tema, que se trata de *mitzvot* tales que no hay una obligación sobre el individuo *específicamente* de realizarlas, sino que en la práctica este fue quien comenzó, entonces “(si es que comenzaste una *mitzvá*) termínala”³⁵ – al ser que él la

שלש ערי המקלט בארץ ישראל, ומזה ראוי שגם התחלת המצוה היא חלק וענין בקיום ועשיית המצוה, אף שידוע האדם מתחילה שלא יוכל לגומרה.

ט. ע"פ כהנ"ל מובן, שאין לנדון דידן שייכות לשקלא-וטריא הידועה: האם חלק משיעור (או מעשה) מצוה, שהאדם מחוייב בה, הוא חלק מן המצוה כשהוא לעצמו, וחל עליו חיוב לקיים חלק זה – אם לאו, ולדוגמא: אכילת חצי כזית מצה וכיו"ב.

שכן [נוסף על הנ"ל, שלפי פירוש רש"י אין כוונת "אם התחלת במצוה גמור אותה" שהתחלת המצוה אינה חלק מן המצוה – הר"ן השקלא וטריא הנ"ל היא בנוגע למצוות שהן חובת היחיד, ושהחיוב בהן הוא לקיים את כל המצוה; משא"כ כאן עסקינן בסוג מצוות שאין חיוב עליו בפרט לקיימן, אלא שבפועל הוא התחיל בעשייתן ("התחלת במצוה"), ואזי – "אם התחלת במצוה) גמור אותה" – מאחר שהוא התחיל בקיומה, הרי כבר חל עליו חיוב לגמור.

32 Nótese el comentario del *Seforno* en Vaetjanán allí.

33 Véase también el comentario de Rashi Bo 12:17. En cambio que en nuestro caso (las ciudades de refugio) no entra en el marco de no dilatar una *mitzvá* al ser que de todas maneras no la hubiese finalizado.

34 Véase lo citado en *Sedéi Jemed*, Asifat Diním, Maarejet Joshén Mishpat 14:4. *Orjot Jaim Haladash* 475:14. *Responsa Avnéi Jefetz* 27-28.

35 Véase *Ramá Oraj Jaim* 685:4. *Shulján Aruj* del Alter Rebe allí 592:10. *Maguén Avraham* 581:7. Y véase *Sedéi Jemed*, Asifat Diním, Maarejet Rosh Hashaná 1:3.

comenzó, ya hay sobre él una obligación de concluirla.

Este mismo criterio fue el que se aplicó en relación a los restos de Iosef, que la Escritura relata que en aquella oportunidad, antes de fallecer, Iosef “había hecho jurar a los Hijos de Israel diciendo: ‘por cierto Di-s los tomará en cuenta, y entonces harán subir mis huesos de aquí con ustedes’³⁶, el juramento y obligación (de sacar sus restos de Egipto) era de todos los judíos por igual; pero luego, como Moshé comenzó la *mitzvá* – “y tomó Moshé los huesos de Iosef con él” – sobre él específicamente recayó la obligación de concluir la acción de esa *mitzvá*, y al ser que no la pudo terminar, por circunstancias que escaparon a sus manos, “la concluyeron los Hijos de Israel”, por lo tanto le es atribuida a ellos.

La dilucidación lógica del tema, se puede decir³⁷ que es así: en asuntos que son obligaciones comunales, cuando uno comienza a hacer la *mitzvá* se convierte en una especie de “emisario” de toda la comunidad en relación a esa *mitzvá*, por lo que (como emisario) le corresponde el deber específico de finalizarla³⁸.

10. Y el mismo criterio está presente también en otro tema: se puede decir que la conversación de Moshé con las tribus de Gad y Reuvén en cuanto a las tierras de la margen oriental del Jordán, tuvo un hilo conductor *similar*: con respecto al pedido de esas tribus “que esa región sea entregada a tus servidores como posesión, no nos hagamos cruzar el Jordán”³⁹, en un principio Moshé les dijo “¿vuestros hermanos entran en guerra y ustedes

ע"ד שהי' בעצמות יוסף, אשר "השבע השביע את בני ישראל לאמר פקד יפקוד אלקים אתכם והעליתם את עצמותי מזה אתכם", היינו שההשבעה והחיוב היו על כל ישראל בשווה (שיעלו את עצמות יוסף ממצרים); אבל לאחר שמשה התחיל במצוה, "ויקח משה את עצמות יוסף עמו", הרי כבר חל עליו בפרט החיוב לגמור את מעשה המצוה, וכיון שלא הספיק לגומרה, מצד האונס, "וגמרה בני ישראל", לכן היא נקראת על שמם.

וההסברה בזה י"ל: בענינים שהם חובת הצבור, הרי בשעה שיחיד מתחיל לעשותם הוא נעשה ע"ד "שליח" של כל הצבור במצוה זו, וממילא חל עליו חיוב מיוחד (בתור שליח) לגמור את המצוה.

י"ד. וי"ל שעד"ז הי' בנוגע לענין בני גד ובני ראובן: על בקשתם "יתן את הארץ הזאת לעבדיך לאחזזה אל תעבירו את הירדן" השיבם משה בתחילה "האחכים יבואו למלחמה ואתם תשבו פה", אבל כאשר השיבו "אנחנו נחלץ חושים לפני בני ישראל גו"

36 Beshalaj 13:19.

37 O se puede decir que lo principal es por la *mitzvá* en sí: al ser que él comenzó con la *mitzvá* entonces siente y sabe más la esencia y tema de la misma, y por eso él debe concluirla, para que la *mitzvá* se realice más íntegramente, lo que no sucede si otro la finaliza.

38 Y véase lo señalado en la referencia 35.

39 Matot 32:5.

permanecerán aquí?”⁴⁰, solo cuando ellos respondieron “pero nosotros rápidamente nos armaremos al frente de los hijos de Israel”⁴¹ Moshé lo aceptó, (“si se arman delante de Di-s para la guerra y cada hombre de ustedes armado cruce el Jordán...y la tierra es sometida delante de Di-s”), y además les advirtió “pero si ustedes no lo hacen así, he aquí que habrán pecado contra Di-s, sepan que su pecado los hallará”.

En una primera lectura se podría cuestionar: cierto, ellos se comprometieron a que “se armarán rápidamente”, sin embargo, ¿por qué Moshé lo tomó como algo tan grave? diciéndoles que en caso de que no “se armen rápidamente” y vayan a la batalla “al frente de los Hijos de Israel” – “habrán pecado contra Di-s”, de lo que se entiende que aunque vayan a la guerra al *igual* que el resto de los judíos, pero sin ser los pioneros, sería una actitud indeseada – y por lo tanto “habrán pecado”⁴².

Si se tiene en mente lo antes explicado, se puede decir que el tema se vincula con la norma de “si comenzaste una *mitzvá* terminala”:

La conquista de la Tierra de Israel es una *mitzvá* que recae sobre todos los judíos por igual, es una obligación comunal. Cuando se tomó posesión de la tierra de Sijón y Og para las tribus de Gad y Reuvén, esta pasó a ser parte de la Tierra de Israel⁴³; por lo que resultó, que en virtud de que ellos tomaron posesión de la tierra de Sijón y Og se generó (y luego, con efecto retroactivo) el comienzo de la *mitzvá* de la *conquista de la Tierra de*

קיבל משה את תשובתם ("אם תחלצו לפני ה' למלחמה ועבר לכם כל חלוץ גו' ונכבשה הארץ לפני ה'") והוסיף אזהרה, אשר "ואם לא תעשו כן הנה חטאתם לה' ודעו חטאתכם אשר תמצא אתכם".

ולכאורה יש להקשות: אמנם בני גד ובני ראובן קיבלו על עצמם "נחלץ חושים", אבל מדוע ביטא משה את הענין באופן חמור כ"כ, שאם לא יהי' הדבר באופן של "חלוצים תעברו" ו"לפני אחיכם בני ישראל" הנה "חטאתם לה" – אשר מזה משמע שאפילו אם ילחמו יחד עם בני ישראל ב**שונה**, אבל לא באופן של חלוצים גו', יהי' זה ענין בלתי רצוי – "חטאתם".

אבל ע"פ הנ"ל אפשר לומר שזה קשור עם הכלל "אם התחלת במצוה גמור אותה":

כיבוש ארץ ישראל הוא מצוה החלה על כל בני ישראל בשונה, והיא חובת הצבור. ובשעה שהנחיל משה את ארץ סיחון ועוג לבני גד ובני ראובן, הרי עי"ז נעשתה חלק מארץ ישראל; וממילא נמצא, אשר על ידי שנחלו את ארץ סיחון ועוג נפעלה (למפרע) התחלת מצות

40 Allí 6.

41 Allí 17 en adelante.

42 *Devarim* 3:18. Véase comentario de Rashi Matot allí, 17. Y lo que explica "que eran fuertes", es la explicación – de por qué estaba permitido dejarlos ir delante de los Hijos de Israel.

43 Véase Najmánides Jukat 21:21. *Gur Arié* sobre el comentario de Rashi comienzo de la sección de Vaetjanán. *Likutéi Sijot* vol. IV pág. 9.

Israel.

[Así, también se responde la aparente contradicción en el comentario de Rashi⁴⁴: en un lugar⁴⁵ dice “cuando Moshé entró a la *posesión* de las tribus de Gad y Reuvén se alegró y dijo: ‘parece que el decreto de Di-s acerca de mí ha sido anulado’”, es decir, él pensó “que el decreto de Di-s había sido anulado” (no enseguida luego de la conquista de la tierra de Sijón y Og, sino) solo después de que *cedió como posesión* esas tierras a las tribus de Gad y Reuvén (tal como esas tierras son llamadas “la posesión de los hijos de Gad y de los hijos de Reuvén”); y sin embargo, en otro lugar⁴⁶ dice “después de que *conquisté* el territorio de Sijón y el territorio de Og pensé quizás el decreto hacia mí había sido anulado” –

la respuesta es que al ser que precisamente una vez que ese territorio se convirtió en “la *posesión* de la tribu de Gad y Reuvén” se transformó en *parte* de la Tierra de Israel, entonces, automáticamente esa conquista (causó un efecto retroactivo y) fue el comienzo de la *conquista* de la tierra de Israel].

Y al ser que por medio de ellos se produjo el *comienzo* de la conquista de la Tierra de Israel, sobre ellos recayó la obligación específica (en adición a la obligación que igualaba a todos los judíos de aquella generación) de *concluir* dicha conquista, en conformidad con la norma “si comenzaste una *mitzvá* terminala”.

Y por lo tanto, al pedir ellos la tierra de Sijón y Og como *posesión*, Moshé les respondió que ellos deben saber que si es así, sobre ellos recaería la ley “si comenzaste una *mitzvá* debes terminarla”, y por lo tanto no era suficiente que *colaboren* con las otras tribus en el proceso de la conquista de la tierra al oeste del Jordán,

כיבוש ארץ ישראל.

[ובזה מיושבת גם סתירה בפירוש רש"י: במקום אחד כתב רש"י "כיון שנכנס משה לנחלת בני גד ובני ראובן שמח ואמר כמדומה שהותר לי נדרי", היינו שסבר ש"הותר לי נדרי" (לא מיד לאחר כיבוש ארץ סיחון ועוג, אלא) רק לאחר שהנחיל את ארץ סיחון ועוג לבני גד ובני ראובן ("נחלת בני גד ובני ראובן"); ובמקום אחר כתב "לאחר שכבשתי ארץ סיחון ועוג דמיתי שמא הותר הנדר" –

מפני שדוקא עי"ז שנעשתה "נחלת בני גד ובני ראובן", אזי נעשתה חלק מארץ ישראל, וממילא כיבושה נעשה (למפרע) ההתחלה של **כיבוש** ארץ ישראל].

ומאחר שעל ידם נפעלה ההתחלה של מצות כיבוש ארץ ישראל, חל עליהם חיוב מיוחד (נוסף על חיובם בשוה עם כל ישראל שבאותו הדור) **לגמור** את הכיבוש, בהתאם לכלל "אם התחלת במצוה גמור אותה".

ולכן, בשעה שביקשו את ארץ סיחון ועוג **כנחלה**, השיבם משה, שעליהם לדעת, אשר עי"ז חל עליהם דין "המתחיל במצוה", וממילא לא די בזה

44 Véase también Likutéi Sijot allí referencia 39.

45 Pinjás 27:12.

46 Comentario de Rashi comienzo de la Sección Vaetjanán.

sino, deberían “terminarla” – deberían “armarse rápidamente y pasar *al frente* de los Hijos de Israel”, ya que sobre ellos recaería una obligación especial, mayor que sobre todos los judíos.

11. De la faceta profunda, el “vino de la Torá” en este comentario de Rashi – y también la enseñanza de esto para nuestra época: la generación actual es según todas las señales⁴⁷ la generación de los talones mesiánicos, que prontamente saldrá del exilio e irá a nuestra Tierra Santa con la genuina Redención a manos del Mashíaj Tzidkeinu –

acerca de esto también fue dicho que “la *mitzvá* no es atribuida a nadie sino al que la concluye”: si bien en las generaciones pasadas los judíos se dedicaron a la Torá y a las *mitzvot* en mayor y más elevada medida que en la generación actual, no obstante decimos que “no es atribuida a nadie sino al que la concluye” – es decir, que la Redención viene en mérito de la *mitzvot* que los judíos cumplen en esta generación a través de *concluir* y finalizar el servicio a Di-s en los días de los talones mesiánicos.

Tomar conciencia de esto, debe dar y de hecho da un incentivo especial a cada judío para incrementar en el cumplimiento de la Torá y las *mitzvot* y así acelerar la Redención por medio del Mashíaj Tzidkeinu.

Por otro lado, esta instrucción es también para cada judío individualmente: “si comenzaste una *mitzvá* termínala”:

שיסייעו לשאר השבטים בהמשך כיבוש הארץ, עבר הירדן מערבה, אלא "גמור אותה" – "חלוצים תעברו לפני אחיכם בני ישראל", מפני שחל עליהם חיוב מיוחד, יתר על חיובם של כל בני ישראל.

יא. מיינה של תורה בפירוש רש"י זה – וכן הוראה מזה בימינו אלה: לפי כל הסימנים דורנו הוא הדור דעקבתא דמשיחא, אשר בקרוב יצא מהגלות וילך לארצנו הקדושה בגאולה האמתית ע"י משיח צדקנו –

ו(אף) על זה נאמר "אין המצוה נקראת אלא על שם הגומרה": אף שבני הדורות הקודמים עסקו בתורה ומצוות בריבוי ובאופן נעלה יותר מדורנו זה, הנה "אינה נקראת אלא על שם הגומרה", והגאולה באה בזכות המצוות שבני ישראל מקיימים בדור הזה, ע"י גמר וסיום העבודה בעקבתא דמשיחא;

ודבר זה צריך להוסיף, ומוסיף בפועל, עידוד מיוחד לכל אחד ואחד מ ישראל, להוסיף בקיום התורה ומצוות ועי"ז למהר את הגאולה שע"י משיח צדקנו.

47 Final del tratado de Sotá.

Es conocida la Epístola Sacra del Baal Shem Tov⁴⁸, que sobre su pregunta formulada al Mashíaj “¿Cuándo vendrá mi señor?”, el Mashíaj le respondió “cuando tus manantiales se expandan hacia afuera”, esto es, hay una obligación sobre todo el pueblo de Israel de difundir los manantiales, la Torá del Baal Shem Tov, hacia afuera – para todos los judíos.

No obstante, esta obligación especialmente atañe a quienes “comenzaron con la *mitzvá*”, quienes empezaron a difundir los manantiales. Y a ellos se los previene, ya que puede ocurrir que después de un determinado tiempo haya un debilitamiento en la labor, pensando que se puede dejar que otro la continúe, y él solamente ayudará con un buen consejo o algo similar.

La enseñanza es: “si comenzaste con una *mitzvá* término” – al ser que tú comenzaste con el trabajo de difundir los manantiales, sobre ti hay una obligación (y tienes el privilegio) de continuar y concluir con la labor.

[Y en especial si queremos recibir todas las bendiciones y buenos flujos espirituales del Altísimo, que Él deja fluir y despliega por medio de sus sirvientes los líderes de cada generación, y en nuestra generación por medio del Rebe, mi suegro];

y de momento que se decide con firmeza y con veracidad continuar la labor de difundir la Torá en general, y la difusión de los manantiales hacia afuera en particular, el Todopoderoso ayuda y da las fuerzas para que podamos atravesar todas las dificultades.

לאידך, ישנה גם הוראה לכל אחד אחד "אם התחלת במצוה גמור אותה": ידועה אגרת הקודש מהבעש"ט, אשר על שאלתו "אימתי קאתי מר" השיב המשיח "לכשיפוצו מעיינותיך חוצה", וממילא חל חיוב על כלל ישראל להפיץ המעיינות, תורת הבעש"ט, חוצה – לכל בני ישראל.

אלא שבמיוחד נוגע הדבר לאלו אשר "התחילו במצוה", אלו שהתחילו לעסוק בהפצת המעיינות, ולאחר זמן מסוים עלולה להיות אצלם התרשלות בעבודה, מתוך מחשבה, שיכולים הם להותיר את המשך העבודה עבור אחר, ודי בכך שסייעו לו בעצה טובה וכיו"ב.

ועל זה באה ההוראה "התחלת במצוה גמור אותה" – מאחר שאתה התחלת את עבודת הפצת המעיינות, הרי חל עליך חיוב (וזכות) להמשיך ולגמור עבודה זו.

[ובפרט כאשר ישנו גם רצון לקבל את כל ריבוי הברכות וההשפעות מאת ה', המשפיען וממשיכן ע"י עבדיו הנשיאים בכל דור ודור, ובדורנו ע"י כ"ק מו"ח אדמו"ר];

⁴⁸ Impresa al final del libro *Ben Porat Iosef*. Al comienzo del libro *Kéter Shem Tov*. Y en varios lugares.

Y en conjunto con todos los judíos – concluiremos la *mitzvá*, y haremos descender al *Mashíaj Tzidkeinu* aquí a nuestro mundo físico, debajo de los diez *tefajim* realmente pronto en nuestros días.

(de una *Sijá* de Shabat Parshat Ékev 5727 – 1967)

ובשעה שמחליטים בתוקף
ובאמת להמשיך בעבודה
בהרבצת התורה בכלל,
ובהפצת המעיינות חוצה בפרט,
עוזר הקב"ה ונותן כחות
להתגבר על כל הקשיים.
ובתוככי כל בני ישראל, יחד
– גומרים את המצוה,
וממשיכים את משיח צדקנו
למטה מעשרה טפחים במהרה
בימינו ממש.

Resúmen

LA IMPORTANCIA DE LA CULMINACIÓN

En nuestra Sección Semanal, la Torá enuncia “todo el mandamiento que yo te ordeno hoy lo guardarán para cumplirlo, paran que ustedes vivan e ingresen a la tierra...”. Rashi transcribe las palabras “todo el mandamiento” y explica: esta frase debe ser entendida conforme a su sentido simple. Pero un *Midrash agádico* interpreta así este versículo: si comenzaste con un mandamiento, termínalo, ya que no es atribuido a nadie sino al que lo concluye...”.

Debemos comprender: ¿cuál es la dificultad de este versículo que Rashi debe explicar? Es difícil decir que Rashi viene a explicar por qué el versículo habla en lenguaje singular, cuando hablamos de todos los preceptos, pues antes (en la Sección Vaetjanán) la Torá ya menciona en singular a los preceptos y allí Rashi no dijo nada.

La explicación: en nuestro versículo dice que por medio del cumplimiento de los preceptos los judíos serán meritorios de entrar a la Tierra de Israel. Aparentemente en aquel momento antes de entrar a la tierra, el Pueblo de Israel tenía pocos preceptos, entonces ¿cómo dice el versículo “todo el mandamiento? Por eso Rashi dice “conforme al sentido simple”, refiriendo a toda clase de preceptos que podían cumplir en ese momento, no solamente en ese día, sino, en esa época antes del ingreso a Israel.

Para comprender el motivo que, a pesar que el versículo utiliza un lenguaje en singular sobre *todos* los preceptos y por otro lado se refiere solamente a una parte de los preceptos,

Rashi cita la segunda explicación, que la razón por la que el versículo dice en singular es porque “si comenzaste con un mandamiento, termínalo”.

La conexión entre el dicho antes mencionado con nuestro versículo es, que a pesar que los judíos cumplieron preceptos durante cuarenta años, de todas maneras, entraron a la Tierra de Israel por mérito de los que entraron allí en la práctica, es decir, que el ingreso dependió y fue por mérito de los preceptos de aquellos que entraron en aquel momento, los que “terminaron la mitzvá”.

Rashi continúa y explica en extenso con respecto a Moshé cuando se ocupó de sacar los restos de Iosef de Egipto, para explicar que a pesar de que Moshé no pudo concluir con el precepto que comenzó, pues no estuvo en sus manos hacerlo, en cambio el Pueblo de Israel culminó con el precepto de enterrarlo en Shejem, aunque no ayudaron a Moshé a comenzar, de todos modos la *mitzvá* se le atribuye a ello, pues culminaron.

De la misma manera es con respecto a la generación que ingresó a la Tierra de Israel, a pesar de que había algunos que tenían menos de veinte años en el momento del decreto de deambular cuarenta años por el desierto, y por ello no fueron abarcados por dicho decreto, pero igualmente no querían entrar a la tierra, de todos modos, dado que hicieron las *mitzvot* necesarias para dicho ingreso, incluso a ellos se les atribuye la culminación de dichas *mitzvot*. Así también a la inversa, aquellos que quisieron entrar pero se vieron afectados por el decreto y no ingresaron, aquellas *mitzvot* no se les adjudica. Pues no importa el porqué, el precepto se atribuye a quien lo terminó.

De la faceta profunda (“el vino”) de la Torá: los judíos de esta generación, la de los talones de Masháj, traerán la redención completa, a pesar que solamente culminan el trabajo de todas las generaciones, de todas maneras, el precepto es adjudicado al que lo termina.

Otra enseñanza, para los que comenzaron con la labor de difundir los manantiales de la Torá de *Jasidut*, deben continuar, ya que comenzaron con una *mitzvá* deben culminarla.

(Resumen de la segunda *Sijá* de Parshat Ékev vol. 19)

En Zejut de
La Kehilá de
Beit Jabad Palermo - Comunidad
Quiera Hashem bendecirlos en todas sus
actividades y emprendimientos



Leilui Nishmat

Jaia bat Hershl
Mijael ben Ioel



לקוטי שיחות
**PROJECT
LIKKUTEI
SICHOS**

Encontrá las Sijot también en:



Leilui Nishmat

R' Moische ben Arie Leib y R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi
R' Iosef ben Avraham HaKohen y Java bat Zeev Tzion HaKohen